



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

«16» 08 2023 № 110-84/16

between

Federal State Budget Educational Institution of
Higher Education
«Moscow State University of Civil Engineering
(National Research University)»
MGSU
(Russian Federation)

and

Balıkesir University
BAUN
(Republic of Türkiye)

Federal State Budget Educational Institution of Higher Education «Moscow State University of Civil Engineering (National Research University)» (MGSU) represented by the Rector Prof. Pavel A. Akimov and Balıkesir University (BAUN) represented by the Rector Prof. Dr. Yücel Oğurlu further referred to as Parties, wishing to develop and strengthen cooperation in areas of common interest: in culture, science and education, thus contributing to economic and social development of both countries and providing the integration of universities into the world scientific and educational space, have entered the following Memorandum:

THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

The Parties will contribute to mutually beneficial cooperation, the development and actualization of scientific and educational programs, realization of qualitative training, retraining, professional development, providing all the necessary conditions on the basis of equality and mutual benefit.



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОСКОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СТРОИТЕЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

от «16» 08 2023 № 110-84/16

между

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский
Московский государственный строительный
университет»
НИУ МГСУ
(Российская Федерация)

и

Университет Балыкесир
BAUN
(Турецкая Республика)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет» (НИУ МГСУ) в лице ректора проф. Акимова П.А. и Университет Балыкесир (BAUN) в лице ректора проф. д-р. Юсель Огурлу, в дальнейшем именуемые Сторонами, желая развивать и укреплять взаимовыгодное сотрудничество между двумя странами в области культуры, науки и образования, внося тем самым вклад в экономическое и социальное развитие обеих стран и обеспечивая интеграцию университетов в мировое научно-образовательное пространство, заключили Меморандум о нижеследующем:

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Стороны будут содействовать взаимовыгодному сотрудничеству, направленному на разработку и актуализацию научных и инновационных образовательных программ, обеспечение высококачественной подготовки, переподготовки, повышения квалификации специалистов, на основе принципов равноправия и взаимной выгоды, создавая для этого необходимые условия.

PRINCIPLES OF COOPERATION

Cooperation within the frame of the present Memorandum will be grounded on the legislation of both countries, on international Agreements, and will be regulated by them.

AREAS OF COOPERATION

The areas of the bilateral cooperation will be chosen on the basis of contribution to culture, science and education development in both countries.

FORMS OF COOPERATION

Cooperation within the frames of the present Memorandum can be realized within the following forms:

- realization of joint research programs and projects;
- forming of joint short-termed research teams for substantiation reports and implementation of research work;
- involvement of individual scientists and specialists from one of the Parties in the research work of the other Party;
- development and implementation of joint educational programs;
- holding of joint scientific and methodological conferences, seminars, symposiums, "round table talks", meetings and exhibitions of common interest, conducted by each Party;
- lectures and scientists exchange for the delivery of lectures, upgrading of qualification, arrangement of seminars and consultations;
- exchange of students, masters, post-graduate students, doctoral students and young scientists for study, scientific training in areas of common interest;
- sharing of scientific and technical knowledge, documentation, literature and bibliographic database;
- special short-term academic programs;
- preparation and publication of joint scientific and technical articles, reports and books, being a direct result of cooperation within the frame of the present Memorandum.

Cooperation can be realized in other coordinated forms, providing the realization of the present Memorandum. The Parties are guided by science development interests and the actuality of the subject.

ПРИНЦИПЫ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН

Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума будет основываться на законодательстве обеих стран, на межгосударственных договорах и будет регулироваться ими.

НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

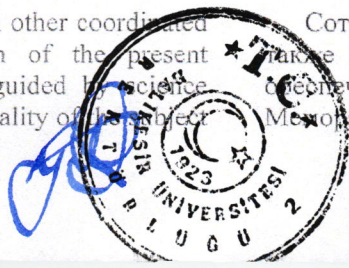
Направления двухстороннего сотрудничества будут определяться исходя из интересов развития культуры, науки и образования в обеих странах.

ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума может реализовываться в следующих формах:

- осуществление совместных научно-исследовательских программ и проектов;
- формирование совместных временных научных коллективов для обоснования и выполнения научно-исследовательских работ;
- привлечение отдельных ученых и специалистов одной из Сторон к выполнению работ другой Стороны;
- разработка и реализация совместных образовательных программ;
- проведение совместных научных и научно-методических конференций, семинаров, симпозиумов, «круглых столов», встреч и выставок, представляющих взаимный интерес и которые может проводить каждая из сторон;
- обмен преподавателями и научными сотрудниками для чтения лекций, повышения квалификации, проведения семинаров и консультаций;
- обмен студентами, магистрами, аспирантами, докторантами и молодыми учеными для учебы, научной стажировки в областях, представляющих взаимный интерес;
- обмен научно-технической информацией, документацией, литературой и библиографическими изданиями;
- специальные краткосрочные академические программы;
- подготовка и публикация совместных научно-технических журнальных статей, докладов и книг, являющихся непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Меморандума.

Сотрудничество может осуществляться также в иных взаимосогласованных формах, обеспечивающих реализацию настоящего Меморандума. При выборе и определении форм



Changes or terminations of the present Memorandum will have no effect on active projects, grounded on it. Its realization will continue on the agreed terms.

The present Memorandum is signed in two copies: one for each Party. Both copies have equal legal force.

LEGAL ADDRESS OF THE PARTIES

Federal State Budget Educational Institution
of Higher Education «Moscow State
University of Civil Engineering (National
Research University)»
MGSU
(Russian Federation)

Rector

Prof. Pavel A. Akimov

«16» 08 2023
129337, Russia, Moscow,
Yaroslavskoe shosse, 26
Tel./fax: +7(495) 781-80-07
E-mail: kanz@mgsu.ru

Изменения или прекращение действия настоящего Меморандума не будут влиять на начатые на его основе проекты, реализация которых будет продолжена на согласованных условиях.

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры обладают одинаковой юридической силой.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский
Московский государственный строительный
университет»
НИУ МГСУ
(Российская Федерация)

Ректор

проф. Акимов П.А.

«16» 08 2023
129337, Россия, г. Москва,
Ярославское шоссе, д. 26
Тел./факс: +7(495) 781-80-07
E-mail: kanz@mgsu.ru

Balkesir University
BAUN
(Republic of Türkiye)

Rector

Prof. Dr. Yücel Oğurlu

«23» 08 2023

10145, Republic of Türkiye, Balıkesir,
Rektörlük Binasi, 5. Kat, Çağış kampüsü,
Tel: +90 (266) 612 14 00
Fax: +90 (266) 612 14 17
E-mail: balikesiruniversitesi@hs01.kep.tr

Университет Балыкесир
BAUN
(Турецкая Республика)

Ректор

проф. д-р. Юсель Огурлу

«23» 08 2023

10145, Турецкая Республика, Балыкесир,
кампус Чагис, Здание Ректората, 5 эт., Кампус
Кагыш
Тел.: +90 (266) 612 14 00
Факс: +90 (266) 612 14 17
E-mail: balikesiruniversitesi@hs01.kep.tr